



PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA  
ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Bd. Ștefan cel Mare nr. 154, MD-2073, Chișinău

Бул. Штефан чел Маре, 154, MD-2073, Кишинэу

01 februarie 2013

№ 0114-06-02

***Stimate Domnule Președinte al Parlamentului,***

În conformitate cu art.86 alin.(1) din Constituția Republicii Moldova și art.14 alin.(3) din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, prezint Parlamentului, spre examinare, proiectul de lege pentru retragerea parțială a rezervei formulate la Acordul privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale Comunității Statelor Independente, încheiat la Kazan la 26 august 2005.

În calitate de organ responsabil pentru prezentarea proiectului de lege se desemnează Ministerul Culturii.

***Cu stimă,***



**Nicolae TIMOFTI**

Anexe: 38 file.

**Domnului Marian LUPU,  
Președintele Parlamentului**

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI REPUBLICII MOLDOVA	
D. D. P. Nr.	<u>42</u>
<u>07</u>	<u>02</u> 20 <u>13</u>
Ora	-----



## GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2203-08

Chișinău 23 ianuarie 2013

**Domnului Nicolae TIMOFTI,**  
**Președinte al Republicii Moldova**

*Stimate Domnule Președinte,*

Prin prezenta, Vă înaintăm spre examinare proiectul de lege pentru retragerea parțială a rezervei formulate la Acordul privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale Comunității Statelor Independente, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 55 din 21 ianuarie 2013.

Organul responsabil pentru prezentarea în Parlament este Ministerul Culturii.

Anexă 17 file.

Cu respect,

Prim-ministru

**VLADIMIR FILAT**

I. Hodoroja  
250-230

Casa Guvernului,  
MD-2033, Chișinău,  
Republica Moldova

Telefon:  
+ 373-2-250101

Fax:  
+ 373-2-242696

23 184  
13



Președinția  
Republicii Moldova

## GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

**HOTĂRÎRE nr. 55**

din 21 ianuarie 2013

Chișinău

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru retragerea parțială a rezervei formulate la Acordul privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale Comunității Statelor Independente, încheiat la Kazan la 26 august 2005**

Guvernul **HOTĂRĂȘTE:**

Se aprobă și se prezintă spre examinare Președintelui Republicii Moldova proiectul de lege pentru retragerea parțială a rezervei formulate la Acordul privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale Comunității Statelor Independente, încheiat la Kazan la 26 august 2005.



Viceprim-ministru,  
ministrul afacerilor externe  
și integrării europene

Ministrul culturii

Ministrul justiției

**VLADIMIR FILAT**

Iurie LEANCĂ

Boris Focșa

Oleg Efrim

**PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA**

**LEGE**

**pentru retragerea parțială a rezervei formulate la Acordul  
privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale Comunității  
Statelor Independente**

---

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

**Art.1.** – Rezerva la Acordul privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale Comunității Statelor Independente, semnat la Kazan la 26 august 2005, expusă în Legea nr.2 din 11 februarie 2010 pentru ratificarea Acordului privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale Comunității Statelor Independente, se retrage parțial și va avea următorul cuprins:

„Republica Moldova nu își asumă responsabilități pentru luarea măsurilor coordonate în domeniul colaborării umanitare; pentru elaborarea bazei juridico-normative în domeniul respectiv; pentru înființarea centrelor culturale naționale; pentru înființarea universităților mixte; pentru extinderea rețelei de organizații de bază în diferite domenii de instruire; pentru coordonarea standardelor educaționale de stat, a criteriilor pentru pregătirea și atestarea cadrelor științifice și științifico-pedagogice; pentru armonizarea procesului de acordare a gradelor și titlurilor științifice; pentru formarea spațiului unic informațional al CSI; pentru dezvoltarea mișcării de tineret.

Colaborarea se va realiza în strictă coordonare cu autoritățile constituționale ale Republicii Moldova, în conformitate cu legislația națională în domeniu, respectându-se principiile și normele de drept internațional.”

**Art.2.** – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Comitetului Executiv al Comunității Statelor Independente retragerea parțială a rezervei menționate.

**Președintele Parlamentului**

**Nota informativă**  
**privind retragerea parțială a rezervei formulate la Acordul privind**  
**colaborarea umanitară a statelor-membre ale**  
**Comunității Statelor Independente**

**Informații generale.** Acordul privind colaborarea umanitară a statelor membre ale Comunității Statelor Independente a fost semnat la Kazan la 26 august 2005 și ratificat de către Republica Moldova prin Legea nr.2 din 11.02.2010.

Relațiile de colaborare cu statele-membre ale CSI sînt unele istoric tradiționale. Cu o parte din statele-membre există o bază legislativă extinsă, care permite dezvoltarea relațiilor de parteneriat în diverse aspecte ce țin de domeniul educației, culturii, științei, sportului, turismului.

Obiectul Acordului privind colaborarea umanitară a statelor membre ale Comunității Statelor Independente este legal din punct de vedere al exigențelor principiilor fundamentale ale dreptului internațional și nu contravine prevederilor Constituției Republicii Moldova.

Rezerva Republicii Moldova la Acordul privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale CSI, efectuată la semnare, limitează esențial participarea țării noastre la instrumentele de cooperare prevăzute de Acordul respectiv.

Prezenta inițiativă de revizuire a rezervei formulate de Republica Moldova este impusă de necesitatea impulsivării conlucrării statului nostru în cadrul CSI.

În temeiul rezervei menționate, Republica Moldova nu a semnat Acordul privind crearea Fondului Interstatal de colaborare umanitară a statelor-membre ale CSI, încheiat în cadrul Consiliului șefilor de state CSI din Minsk, la 28 noiembrie 2006. Fondul Interstatal de colaborare umanitară, în calitatea sa de organ specializat în domeniul cooperării umanitare între statele membre CSI, are misiunea de a contribui la dezvoltarea spațiului comun umanitar și a dialogului intercultural în domeniile educației, științei, culturii, comunicării în masă, informare, arhive, sport, turism și de tineret.

Fondul în activitatea sa realizează diverse proiecte în domeniul culturii, științei, literaturii, artei și învățămîntului. Pe parcursul ultimilor ani Fondul a realizat mai mult de 40 proiecte cu participarea Republicii Moldova. Merită să fie apreciată Fondului la desfășurarea, în 2009, la Chișinău a celei de-a IV-a ediții a Forului intelectualității statelor-membre CSI și, în special, aportul financiar substanțial la organizarea în anii 2011 și 2012 a Festivalului Internațional de Muzică „Mărțișor”, Jocurile Delfice pentru Tineret, ciclul de seminare pentru instruirea muzeografilor, arheologilor, restauratorilor, seminarul în domeniul învățămîntului artistic, editarea de carte, etc.

Fondul Interstatal de colaborare umanitară a statelor-membre ale CSI cu susținerea Consiliului de colaborare în domeniul umanitar a organizat pe parcursul anilor 2007-2011 mai mult de 200 proiecte umanitare, cum ar fi: Forul intelectualității statelor-membre CSI, organizat anual; Anul Tineretului; Anul științei și inovațiilor; Anul literaturii și lecturii; anul 2011- Anul patrimoniului istorico-cultural; premiile CSI în domeniul umanitar - „Stelele Comunității” (pentru merite în domeniul științei, educației, culturii și activitate umanitară),

„Debutul Comunității” (pentru tinerii scriitori și pedagogi); Orchestra simfonică de tineret din statele CSI, etc.

În context, menționăm că cu susținerea financiară a Fondului delegații din partea Republicii Moldova au participat, pe parcursul anilor 2006-2012, la forurile intelectualității de creație și științifice a statelor-membre CSI, care au o mare importanță și productivitate în procesul consolidării umanitare dintre statele-membre ale CSI.

Menționăm, în aceeași ordine de idei, că Republica Moldova colaborează activ în cadrul CSI în domeniul editării de carte și este parte la Acordul cu privire la colaborarea în domeniul editării, difuzării cărții, și poligrafiei semnat în or. Almați la 10 februarie 1995 și Acordul privind instituirea Consiliului interstatel de colaborare în domeniul presei, editării, difuzării cărții și poligrafiei semnat în or. Minsk la 4 iunie 1999.

**Aspectul politic.** În conformitate cu legislația în vigoare și angajamentele internaționale asumate, Republica Moldova conlucrează activ în cadrul CSI. Retragerea parțială a rezervei formulate la Acordul privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale Comunității Statelor Independente, încheiat la Kazan la 26 august 2005 va contribui la crearea unui mecanism eficient pentru consolidarea și dezvoltarea cooperării umanitare, atât în spațiul statelor-membre CSI, cât și la nivelul fiecărui stat în parte.

**Aspectul normativ.** Retragerea parțială a rezervei menționate nu va necesita modificarea legislației în vigoare.

**Aspectul organizatoric.** Implementarea va fi asigurată de către Ministerul Culturii, Ministerul Educației, Ministerul Tehnologiei Informației și Comunicațiilor, Ministerul Tineretului și Sportului, Academiei de Științe a Moldovei în colaborare cu structurile subordonate.

**Aspectul financiar.** Retragerea parțială a rezervei formulate la Acordul privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale Comunității Statelor Independente nu stabilește obligații financiare, iar implementarea prevederilor se vor efectua în limita alocațiilor prevăzute anual în legea bugetului.

**Aspectul economic.** Retragerea parțială a rezervei formulate la Acordul privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale Comunității Statelor Independente va avea un impact pozitiv și va permite participarea Republicii Moldova la diversele proiecte în domeniul culturii, științei, literaturii, artei și învățământului.

**Aspect temporar.** În conformitate cu prevederile art.7, al Acordului, retragerea parțială a rezervei va intra în vigoare la data notificării Comitetului Executiv al Comunității Statelor Independente despre retragerea parțială a rezervei menționate.

În contextul celor expuse, Ministerul Culturii propune spre examinare proiectul Legii pentru retragerea parțială a rezervei formulate la Acordul privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale Comunității Statelor Independente, încheiat la Kazan la 26 august 2005 după cum urmează:

„pentru colaborarea în domeniul editării de cărți și diseminarea producției editate; pentru organizarea forumurilor intelectualității creative; pentru finanțarea activităților în domeniul umanitar. Moldova nu susține formarea Consiliului de colaborare în domeniul umanitar”.

La propunerea Ministerului Educației al Republicii Moldova a fost exclusă sintagma „pentru studierea experienței de formare a spațiului unic european al învățământului superior”.



**Boris FOCȘA**  
**Ministru**



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE  
AL REPUBLICII MOLDOVA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION  
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • http://www.mfa.md

Nr. DI-04/1/ 18794 „19.12” 2012

Ministerul Culturii

Cu referire la scrisoarea nr. 07-09/1173 din 11 decembrie 2012, Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene a examinat proiectul Hotărârii Guvernului pentru aprobarea proiectului de lege pentru retragerea parțială a rezervei formulate la *Acordul privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale Comunității Statelor Independente*, și în limita competenței sale, comunică lipsa de obiecții.

Andrei POPOV  
Viceministru

MINISTERUL FINANTELOR  
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ФИНАНСОВ  
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

2005, mun. Chișinău, str. Cosmonauților 7  
tel.: 22-66-29

19.12.2012 nr. 17/2 - 7/110  
La nr. \_\_\_\_\_

Ministerul Culturii  
al Republicii Moldova

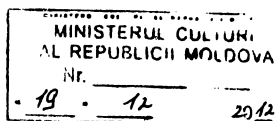
Prin prezenta, ca răspuns la demersul nr. 07-09/1173 din 11 decembrie 2012, referitor la examinarea proiectului Hotărârii Guvernului “pentru aprobarea proiectului de lege pentru retragerea parțială a rezervelor formulate de Republica Moldova la Acordul privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale Comunității Statelor Independente”, Ministerul Finanțelor vă comunică următoarele.

Dat fiind faptul, că realizarea modificărilor propuse implică majorarea cheltuielilor bugetare, în condiții de austeritate bugetară pe termen mediu, exprimăm imposibilitatea de a susține proiectul dat.

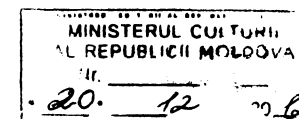
Veaceslav NEGRUȚA

  
Ministru

Red. Tatiana Tanasoglo  
Tel. 578 270



Ex. Olari Marcel  
Tel: 022-262-823  
F.E.P. "Tipografia Centrală", c. 840, l. 10 000



MINISTERUL JUSTIȚIEI  
AL REPUBLICII MOLDOVA



MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August 1989,  
nr. 82 tel. 23-47-95, fax 23-47-97  
http://www.justice.gov.md

МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ  
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2012, г. Кишинэу, ул. 31 Августа 1989,  
№82 тел. 23-47-95, факс 23-47-97  
http://www.justice.gov.md

09.01.2013 Nr. 06/104  
La nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_

Ministerul Culturii

Ref. la scrisoarea nr. 08-09/1200 din 19 decembrie 2012

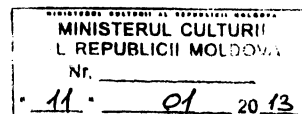
Prin prezenta, Ministerul Justiției vă informează că a examinat, conform competențelor funcționale, setul de materiale referitor la retragerea parțială a rezervei formulate de Republica Moldova la Acordul privind colaborarea umanitară a statelor-membre CSI, încheiat la Kazan, la 26 august 2005, și comunică următoarele.

Nota Informativă urmează a fi conformată rigorilor expuse în anexa Regulamentului privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 120 din 12 februarie 2001, cu specificarea detaliată a consecințelor de ordin politic, financiar, economic sau de altă natură, pe care le implică retragerea parțială a rezervei respective.

Totodată, la proiectul Hotărârii de Guvern propunem excluderea din titlul acesteia a cuvântului "Chișinău", în conformitate cu art. 50 din Legea nr. 317 din 3 octombrie 2003 privind actele normative ale Guvernului și ale altor autorități ale administrației publice centrale și locale.

Vladimir GROSU  
Viceministru

Ex. Leahu Oxana  
Tel./Fax: 235735



MINISTERUL ECONOMIEI  
AL REPUBLICII MOLDOVA



MD-2033, Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1  
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64  
E-mail: mineconcom@mec.gov.md  
Pagina web: www.mec.gov.md

МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ  
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2033, Кишинэу, Площа Марий Адунэрь Национале, 1  
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64  
E-mail: mineconcom@mec.gov.md  
Веб страница: www.mec.gov.md

13.12 2012 nr. 10-6594

La nr. 07-09/1173 din 11 decembrie 2012

Ministerul Culturii

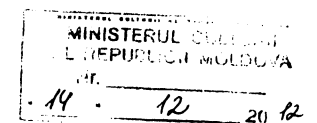
Ministerul Economiei a examinat setul de materiale referitor la retragerea parțială a rezervei formulate de Republica Moldova la momentul semnării Acordului privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale Comunității Statelor Independente, încheiat la Kazan la 26 august 2005, și în limita competențelor sale, comunică susținerea acestuia.

Totodată, menționăm că Nota informativă urmează a fi structurată în conformitate cu Anexa la Regulamentul privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 120 din 12 februarie 2001.

Viceministru

Octavian CALMÎC

Ex.: Gheorghe Pîlmădeală  
Tel.: 022-250-615





**ACORD**  
**privind colaborarea umanitară a statelor-membre**  
**ale Comunității Statelor Independente**

**Kazan, 26 august 2005**

TRADUCERE OFICIALĂ



**Acord**  
**privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale Comunității Statelor**  
**Independente**

Statele-membre ale Comunității Statelor Independente, numite în continuare Părți, exprimând tendința de a asigura cu eforturi comune progresul economic și social a statelor Comunității, pacea și înțelegerea între națiuni,

luînd în considerație relațiile tradiționale între popoarele statelor Comunității, conștientizînd importanța dezvoltării și întăririi acestora în temeiul colaborării în domeniul culturii, învățămîntului, științei, informațiilor și comunicațiilor în masă, sportului, turismului și mișcării de tineret;

avînd în vedere că confirmarea valorilor umanitare contribuie la deznăscinarea extremismului și altor manifestări de intoleranță,

conducîndu-se de principiile general recunoscute și normele dreptului internațional, documentelor de bază ale Comunității Statelor Independente alte înțelegeri, aprobate în cadrul Comunității în domeniul culturii, învățămîntului, științei, informațiilor și comunicațiilor în masă, sportului, turismului și mișcării de tineret;

au convenit asupra următoarelor:

**ARTICOLUL 1**

Părțile vor promova acțiuni coordonate pentru dezvoltare în continuare a colaborării în domeniul umanitar și în aceste scopuri:

colaborează în realizarea sarcinilor, expuse în prezentul Acord;

perfecționează și dezvoltă mecanismele colaborării în domeniul culturii, învățămîntului, științei, informațiilor și comunicațiilor în masă, sportului, turismului și activității cu tineretul,

elaborează și perfecționează baza normativă și juridică în aspectele colaborării în domeniile menționate.

**ARTICOLUL 2**

Părțile, în scopul creării unor condiții prielnice pentru îmbogățirea reciprocă a culturilor naționale:

realizează programe comune și proiecte în domeniul colaborării culturale, inclusiv realizarea forumurilor, festivalurilor, expozițiilor, expedițiilor;

stimulează schimbul de experiență între autoritățile și instituțiile interesate, inclusiv în pregătirea și ridicarea calificării specialiștilor, elevilor, studenților din instituții de învățămînt;

realizează schimb de informații despre valorile istorico-culturale, sursele documentare istorice, care se păstrează în tomuri, colecții și fonduri, la fel și despre utilizarea acestora în scopuri instructive, științifice și culturale în cadrul programelor interguvernamentale;

colaborează în aspecte ce țin de păstrarea valorilor naționale istorico-culturale, aflate pe teritoriul Părților;

interacționează, în conformitate cu normele dreptului internațional și legislația

națională, la soluționarea aspectelor ce țin de valorile culturale pierdute și scoase nelegitim;

colaborează în domeniul biblioteconomic, muzeistic și arhivistic, utilizării fondurilor respective, editării de cărți și diseminarea producției editate;

stimulează studierea limbilor popoarelor Părților, contribuie la crearea și activitatea centrelor naționale cultura

### ARTICOLUL 3

Părțile, având în vedere necesitatea păstrării particularităților și realizărilor sistemelor naționale de învățământ i-au măsuri pentru:

realizarea proiectelor comune în domeniul educației, inclusiv, conferințe, simpozioane, școli de vară, olimpiade tematice, forumuri pentru elevi, studenți și absolvenți ai organizațiilor de învățământ;

stimularea schimbului de elevi și profesori din organizații de învățământ;

conlucrarea în domeniul pregătirii profesionale și avansarea calificării cadrelor, crearea universităților mixte, extinderea rețelei de organizații de bază în diferite domenii ale învățământului; coordonarea standardelor educaționale de stat la toate nivelele de învățământ, cerințelor privind pregătirea și atestarea cadrelor științifice și științifico-pedagogice ale Părților, armonizarea procesului de conferire a gradelor și titlurilor științifice,

conlucrarea în domeniul recunoașterii și echivalării actelor de studii, a gradelor și titlurilor științifice în temeiul înțelegerilor bilaterale și multilaterale;

studierea experienței de creare a spațiului european al învățământului superior (Procesul de la Bologna) și a posibilităților suplimentare de participare la acest Proces.

### ARTICOLUL 4

Părțile, în scopul susținerii la nivel statal a colaborării științifice internaționale în vederea dezvoltării direcțiilor prioritare ale științei și tehnologiilor, i-au măsuri pentru:

elaborarea programelor interguvernamentale de colaborare în domeniul științelor fundamentale și aplicative;

crearea centrelor și organizațiilor științifice internaționale;

schimbul de informație tehnico-științifică, de cercetări fundamentale și elaborări aplicate. luind în considerație cerințele legislației naționale ale Părților;

dezvoltarea colaborării între academiile de științe, organizațiile științifice și instituțiile de învățământ ale Părților.

### ARTICOLUL 5

Părțile în scopul creării spațiului informațional unic al CSI i-au măsuri pentru:

elaborarea și realizarea programelor de colaborare în domeniul informațiilor și tehnologiilor informaționale;

dezvoltarea de perspectivă a colaborării în domeniul tele și radio emisiunilor, inclusiv luând în considerație potențialul telecompaniei Interstatale "MIR";

realizarea activităților comune inclusiv, festivaluri tematice, teleforumuri, internet-forumuri,

întărirea relațiilor între mijloacele de informare în masă ale Părților în scopul formării în comunitatea mondială a unei imagini obiective și integrale despre viața social-politică, economică și culturală a statelor Comunității;

crearea, luând în considerație legislația națională, și condițiile de activitate a mijloacelor de informare în masă a oricărei Părți pe teritoriul altor Părți;

crearea unor segmente comune de sputnic pentru Părți, în vederea emiterii în temeiul resurselor frecvențelor-orbitale, anterior oferite pentru SSSR;

dezvoltarea resurselor informaționale comune în rețele de acces colectiv, inclusiv crearea internet-portalului, Comunității Statelor Independente în Comitetul Executiv al CSI.

### ARTICOLUL 6

Părțile, în vederea utilizării complete și efective a potențialului sportiv, consolidării relațiilor între sportivi și organizații, care activează în domeniul culturii fizice și sportului:

contribuie la dezvoltarea colaborării în domeniul culturii fizice și sportului, interdependenței între autoritățile interesate și organizațiile din domeniul respectiv;

organizează acțiuni sportive comune, inclusiv, spartachiade, olimpiade și campionate la diferite genuri de sport;

contribuie la schimbul de delegații sportive, experiență de activitate, informație metodică-științifică și literatură specială;

interacționează în domeniul mișcării internaționale olimpice și paroolimpice;

colaborează în domeniul cercetărilor științifice, asigurării metodică-științifice și medicale a activității în domeniul culturii fizice și sportului, politicii antidopaj.

### ARTICOLUL 7

Părțile, concepind turismul ca unul din factorii de întărire a relațiilor de prietenie, în scopul de a lua cunoștință reciproc de culturile naționale și tradiții:

contribuie la dezvoltarea colaborării în domeniul turismului pe principii de egalitate și interes cît și însușirii efective a resurselor de turism;

i-au măsuri în vederea eficientizării traseelor turistice tradiționale cît și descoperirea noilor trasee, diversificarea tipurilor de turism, inclusiv cel cultural, ecologic, de tineret, pentru copii și altele;

contribuie la implementarea unei sisteme internaționale unice de clasificare a mijloacelor de amplasare a serviciilor turistice, rețelei informaționale unice;

conlucrează în cadrul Organizațiilor mondiale turistice și a altor forumuri internaționale;

### ARTICOLUL 8

Părțile, în scopul dezvoltării mișcării de tineret și aprofundării înțelegerii între reprezentanții tinerei generații a statelor -membre CSI contribuie la:

educația tinerei generații în spiritul respectului reciproc și al prieteniei între popoare;

dezvoltarea relațiilor între organizațiile de tineret, instituțiile de învățământ și organizațiile, care activează în domeniul realizării politicii statale cu referință la copiii și tineret;

realizarea, în comun, a forumurilor, festivalurilor, expozițiilor, concursurilor și seminarelor pentru tineret;

stabilirea și dezvoltarea relațiilor între instituțiile și centrele de cercetare, care se preocupă de problematica tinerilor;

schimbul grupelor de elevi și studenți în perioada vacanțelor, organizarea odihnei copiilor și a tinerilor, inclusiv a taberelor comune de vară, marșurilor turistice și a celor

culturale - cognitive;

elaborarea în comun și realizarea programelor de pregătire profesională și încadrare în câmpul muncii a tinerilor.

#### ARTICOLUL 9

Părțile stimulează realizarea forumurilor intelectualității de creație ale statelor Comunității și acordă acestora suportul necesar.

#### ARTICOLUL 10

Părțile, pentru coordonarea activității în domeniul umanitar creează Consiliul de colaborare în domeniul umanitar (în continuare CCU) din reprezentanții Părților;

CCU examinează chestiunile conceptuale, determină direcțiile prioritare și formele de colaborare, înaintează, în modul stabilit, pentru examinare Părților și organelor CSI, propuneri orientate spre soluționarea sarcinilor concrete în domeniul umanitar;

Activitatea CCU se reglementează de Regulament, aprobat printr-un acord separat al Părților;

Atribuțiile aparatului CCU sunt realizate de către o unitate structurală a Comitetului Executiv al CSI.

#### ARTICOLUL 11

Părțile, semnatare ale prezentului Acord, vor colabora pe direcțiile stipulate în Acord, respectând suveranitatea și integritatea teritorială, principiile și normele dreptului internațional, la fel și în baza înțelegerilor între ministerele și autoritățile centrale corespunzătoare.

Părțile vor realiza permanent schimb de informații despre activități concrete, realizate în conformitate cu prezentul Acord.

#### ARTICOLUL 12

Finanțarea programelor și a proiectelor prevăzute de Acord se realizează în baza înțelegerilor internaționale corespunzătoare.

#### ARTICOLUL 13

În cazul apariției unor divergențe la interpretarea și aplicarea prezentului Acord, acestea vor fi soluționate pe calea consultărilor și a negocierilor Părților interesate.

#### ARTICOLUL 14

Prezentul Acord intră în vigoare din data transmiterii depozitarului a celei de-a treia înștiințări despre realizarea de către Părțile semnatare a procedurilor statale interne, necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

Pentru Părțile, care au realizat procedurile statale interne mai târziu, Acordul intră în vigoare de la data transmiterii depozitarului a înștiințărilor respective.

#### ARTICOLUL 15

Cu acordul Părților, în prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări, care se perfectează în protocoale separate, ce constituie parte integrantă a prezentului Acord și care intră în vigoare conform procedurii, prevăzute de articolul 14 al

prezentului Acord.

#### ARTICOLUL 16

Prezentul Acord este deschis pentru aderarea statelor-membre a Comunității Statelor Independente, care susțin prevederile acestuia și care sînt gata de a-și asuma responsabilitățile, ce derivă din prezentul Acord. Pentru statul care aderă, Acordul va intra în vigoare de la data transmiterii depozitarului a documentelor despre aderare.

#### ARTICOLUL 17

Prezentul Acord este valabil pentru 5 ani de la data intrării lui în vigoare. După expirarea termenului respectiv, Acordul se prelungește de fiecare dată pentru 5 ani, dacă Părțile nu i-au o altă hotărîre.

#### ARTICOLUL 18

Fiecare dintre Părți, poate denunța prezentul Acord, trimițînd în scris înștiințare depozitarului nu mai tîrziu de 6 luni înainte de data ieșirii.

Semnat în orașul Kazani la 26 august, 2005, într-un singur exemplar original, în limba rusă. Originalul se păstrează la Comitetul Executiv al Comunității Statelor Independente, care trimite fiecărui stat, semnatar al prezentului Acord, o copie certificată a acestuia.

Pentru Republica Azerbaidjan

Pentru Republica Moldova

Pentru Republica Armenia

Pentru Federația Rusă

Pentru Republica Belarus

Pentru Republica Tadjikistan

Pentru Georgia

Pentru Turkmenistan

Pentru Republica Kazahstan

Pentru Republica Uzbekistan

Pentru Republica Kirgistan

Pentru Ucraina

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o traducere oficială de pe Acordul privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale Comunității Statelor Independente (Kazan, 26 august 2005), copia certificată a căruia este depozitată la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



*Elouary*  
E. ELIENICI,  
Director al Direcției Generale Drept  
Internațional a Ministerului Afacerilor  
Externe și Integrării Europene al  
Republicii Moldova



**ACORD**  
**privind colaborarea umanitară a statelor-membre**  
**ale Comunității Statelor Independente**

**Kazan, 26 august 2005**



**COPIE CERTIFICATĂ**  
TEXT ÎN LIMBA RUSĂ

## СОГЛАШЕНИЕ

### о гуманитарном сотрудничестве государств - участников Содружества Независимых Государств

Государства - участники Содружества Независимых Государств, именуемые в дальнейшем Сторонами,

выражая стремление обеспечить общими усилиями экономической и социальный прогресс стран Содружества, гражданский мир и межнациональное согласие,

учитывая традиционные связи народов стран Содружества, осознавая важность их развития и укрепления на основе сотрудничества в области культуры, образования, науки, информации и массовых коммуникаций, спорта, туризма и работы с молодежью,

принимая во внимание, что утверждение гуманистических ценностей способствует искоренению экстремизма и иных проявлений нетерпимости, руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного права, основополагающими документами Содружества Независимых Государств и иными договорами, принятыми в рамках Содружества в области культуры, образования, науки, информации и массовых коммуникаций, спорта, туризма и работы с молодежью,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Стороны принимают согласованные меры для дальнейшего развития гуманитарного сотрудничества и в этих целях:

взаимодействуют в реализации задач, изложенных в настоящем Соглашении;

совершенствуют и развивают механизмы сотрудничества в области культуры, образования, науки, архивного дела, информации и массовых коммуникаций, спорта, туризма и работы с молодежью;

разрабатывают и совершенствуют нормативную правовую базу по вопросам взаимодействия в указанных областях.

#### Статья 2

Стороны в целях создания максимально благоприятных условий для взаимообогащения национальных культур:

реализуют совместные программы и проекты в области культурного сотрудничества, включая проведение форумов, фестивалей, выставок, экспедиций;

поощряют обмен опытом между заинтересованными ведомствами и организациями, в том числе в подготовке и повышении квалификации специалистов, учащихся и студентов учреждений образования;

обмениваются информацией об историко-культурных ценностях, исторических документальных источниках, хранящихся в государственных собраниях, коллекциях и фондах, а также об их использовании в целях образования, науки и культуры в рамках межгосударственных программ;

сотрудничают в вопросах сохранения национальных историко-культурных ценностей, находящихся на территориях Сторон;

взаимодействуют в соответствии с нормами международного права и национальным законодательством в решении вопросов, связанных с пропавшими и незаконно вывезенными культурными ценностями;

сотрудничают в области библиотечного, музейного и архивного дела, использования соответствующих фондов, книгоиздательского дела и распространения печатной продукции;

поощряют изучение языков народов других Сторон, содействуют созданию и деятельности национальных культурных центров.

#### Статья 3

Стороны с учетом сохранения особенностей и достижений национальных образовательных систем принимают меры для:

реализации совместных проектов в области образования, включая конференции, симпозиумы, летние школы, тематические олимпиады, форумы учащихся, студентов и выпускников учреждений образования;

поощрения обмена учащимися и преподавателями учреждений образования;

взаимодействия в области профессиональной подготовки и переподготовки кадров, создания совместных университетов, расширения сети базовых организаций по различным направлениям образования;

согласования государственных образовательных стандартов всех уровней образования, требований по подготовке и аттестации научных и научно-

педагогических кадров Сторон, гармонизации процесса присуждения ученых степеней и присвоения ученых званий;

взаимодействия в области признания эквивалентности документов об образовании, ученых степенях и званиях на основе двусторонних и многосторонних договоров;

изучения опыта создания общеевропейского пространства высшего образования (Болонский процесс) и дополнительных возможностей участия в этом процессе.

#### Статья 4

Стороны в целях оказания государственной поддержки международному научному сотрудничеству для развития приоритетных направлений науки и технологий принимают меры по:

разработке межгосударственных программ сотрудничества в области фундаментальных и прикладных наук;

созданию международных научных центров и организаций;

обмену научно-технической информацией, фундаментальными исследованиями и прикладными разработками с учетом требований национального законодательства Сторон;

развитию сотрудничества между академиями наук, научными организациями и учреждениями образования Сторон.

#### Статья 5

Стороны в целях формирования общего информационного пространства СНГ принимают меры для:

разработки и реализации программ сотрудничества в сфере информации и информационных технологий;

дальнейшего развития взаимодействия в области теле- и радиовещания, в том числе с учетом потенциала Межгосударственной телерадиокомпании «Мир»;

проведения совместных мероприятий, включая тематические фестивали, телефорумы, интернет-форумы;

укрепления взаимодействия средств массовой информации Сторон в целях формирования в мировом сообществе объективного и полного представления о социально-политической, экономической и культурной жизни стран Содружества;

создания с учетом национального законодательства условий для деятельности средств массовой информации любой Стороны на территории каждой из Сторон;

создания общих для Сторон спутниковых сегментов для вещания на основе частотно-орбитального ресурса, ранее выделенного СССР;

развития совместных информационных ресурсов в сетях коллективного доступа, включая создание интернет-портала Содружества Независимых Государств в Исполнительном комитете СНГ.

#### Статья 6

Стороны для более полного и эффективного использования спортивного потенциала, укрепления связей между спортсменами и организациями, действующими в области физической культуры и спорта:

содействуют развитию сотрудничества в области физической культуры и спорта, взаимодействию между заинтересованными ведомствами и организациями в этой сфере;

проводят совместные спортивные мероприятия, включая спартакиады, олимпиады и чемпионаты по различным видам спорта;

способствуют обмену спортивными делегациями, опытом работы, научно-методической информацией и специальной литературой;

взаимодействуют в области международного олимпийского и параолимпийского движения;

сотрудничают в сфере научных исследований, научно-методического и медицинского обеспечения деятельности в области физической культуры и спорта, антидопинговой политики.

#### Статья 7

Стороны, рассматривая туризм как один из факторов углубления дружественных отношений, в целях наиболее полного взаимного ознакомления с национальными культурами и традициями:

содействуют развитию равноправного и взаимовыгодного сотрудничества в области туризма и эффективному освоению туристских ресурсов;

принимают меры для повышения эффективности традиционных и открытия новых туристских маршрутов, расширения разнообразия видов туризма, включая культурный, экологический, молодежный, детский и другие;

способствуют внедрению единой международной системы классификации средств размещения и туристских услуг, единой информационной сети;

осуществляют взаимодействие в рамках Всемирной туристской организации и иных международных форумов.

#### Статья 8

Стороны в целях развития молодежного движения и углубления взаимопонимания между представителями молодого поколения государств - участников СНГ содействуют:

воспитанию молодого поколения в духе взаимного уважения и дружбы между народами;

развитию связей между молодежными организациями, учреждениями образования и организациями, осуществляющими деятельность в сфере реализации государственной политики в отношении детей и молодежи;

проведению совместных молодежных форумов, фестивалей, выставок, конкурсов, семинаров;

установлению и развитию связей между исследовательскими учреждениями и центрами, занимающимися молодежной проблематикой;

обмену группами учащихся и студентов в период каникул, организации отдыха детей и молодежи, включая совместные летние лагеря, туристические оздоровительные и культурно-просветительские походы;

совместным разработкам и реализации программ занятости и профессиональной подготовки молодежи.

#### Статья 9

Стороны поощряют проведение форумов творческой интеллигенции стран Содружества и оказывают им необходимую поддержку.

#### Статья 10

Стороны для координации работы в гуманитарной сфере создают Совет по гуманитарному сотрудничеству (далее - СГС) из представителей Сторон.

СГС рассматривает концептуальные вопросы, определяет приоритетные направления и формы сотрудничества, вносит в установленном порядке на рассмотрение Сторон и органов СНГ предложения, направленные на решение конкретных задач в гуманитарной сфере.

Деятельность СГС регламентируется Положением, утверждаемым отдельным соглашением Сторон.

Функции аппарата СГС выполняет соответствующее структурное подразделение Исполнительного комитета СНГ.

#### Статья 11

Стороны настоящего Соглашения будут сотрудничать по предусмотренным в нем направлениям при уважении суверенитета и территориальной целостности, принципов и норм международного права, а также на основе договоренностей по линии соответствующих центральных министерств и ведомств.

Стороны будут регулярно обмениваться информацией о конкретных мероприятиях, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением.

#### Статья 12

Финансирование программ и проектов по настоящему Соглашению осуществляется на основе соответствующих международных договоров.

#### Статья 13

В случае возникновения споров при толковании и применении настоящего Соглашения они будут разрешаться путем консультаций и переговоров заинтересованных Сторон.

#### Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты сдачи депозитарию третьего уведомления о выполнении подписавшими его Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Для Сторон, выполнивших внутригосударственные процедуры позднее, Соглашение вступает в силу с даты сдачи депозитарию соответствующих уведомлений.

#### Статья 15

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу в порядке, предусмотренном статьей 14 настоящего Соглашения.

#### Статья 16

Настоящее Соглашение открыто для присоединения государств - участников Содружества Независимых Государств, разделяющих его

положения и готовых принять на себя обязательства, вытекающие из настоящего Соглашения. Для присоединяющегося государства Соглашение вступает в силу с даты сдачи депозитарию документов о присоединении.

### Статья 17

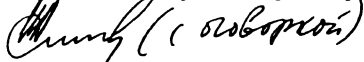
Настоящее Соглашение действует в течение 5 лет с даты его вступления в силу. По истечении этого срока действие Соглашения автоматически продлевается каждый раз на пятилетний период, если Стороны не примут иного решения.

### Статья 18

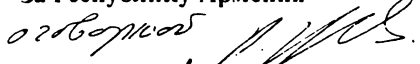
Каждая из Сторон может выйти из настоящего Соглашения, направив письменное уведомление депозитарию не позднее чем за 6 месяцев до выхода.

Совершено в городе Казани 26 августа 2005 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном комитете Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящее Соглашение, его заверенную копию.

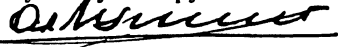
За Азербайджанскую Республику

 (с оговоркой)

За Республику Армения

 (с оговоркой)

За Республику Беларусь



За Грузию

 (с оговоркой)

За Республику Казахстан

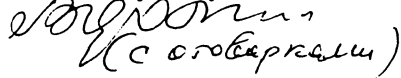


За Кыргызскую Республику

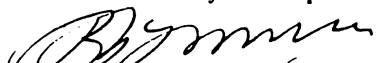


Казань - 26.08.2005

За Республику Молдова

 (с оговорками)

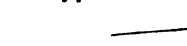
За Российскую Федерацию



За Республику Таджикистан



За Туркменистан




За Республику Узбекистан



За Украину



 (за нем. ст. 3, 5, 10)

## ОГОВОРКА

### Азербайджанской Республики к Соглашению о гуманитарном сотрудничестве государств - участников Содружества Независимых Государств

1. Азербайджанская Республика будет участвовать в реализации положений настоящего Соглашения в соответствии с Конституцией и национальным законодательством.

2. За исключением четвертого и пятого абзацев Статьи 3, положений Статьи 5, предусматривающих формирование общего информационного пространства, а также Статьи 10.

Президент  
Азербайджанской Республики



И. Алиев

**ОГОВОРКА**  
**Республики Армения**  
**по пункту 4 Повестки дня заседания**  
**Совета глав государств СНГ**

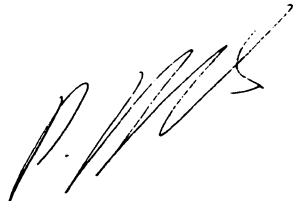
26 августа 2005 года

г. Казань

О статье 11 Соглашения о гуманитарном сотрудничестве государств – участников Содружества Независимых Государств.

Статья 11 Соглашения о гуманитарном сотрудничестве государств – участников Содружества Независимых Государств не может быть применена Республикой Армения в отношении Азербайджанской Республики.

Президент  
Республики Армения



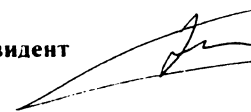
Р. Кочарян

**ОГОВОРКА ГРУЗИИ**

к Соглашению о гуманитарном сотрудничестве государств -  
участников Содружества Независимых Государств

За исключением статей 3, 4, 5 10 данного Соглашения.

Президент



Михаил Саакашвили

**Оговорка Украины  
к Соглашению о гуманитарном сотрудничестве  
государств - участников Содружества Независимых Государств**

За исключением статей 3,5,10.

Президент Украины



В. Ющенко


**Оговорка Республики Молдова  
к проекту Соглашения о гуманитарном сотрудничестве государств-  
участников Содружества Независимых Государств**

«Республика Молдова не берет на себя обязательств по принятию согласованных мер для развития гуманитарного сотрудничества; по разработке нормативно-правовой базы в данной области; по сотрудничеству в области книгоиздательского дела и распространения печатной продукции; по созданию национальных культурных центров; по созданию совместных университетов; по расширению сети базовых организаций по различным направлениям образования; по согласованию государственных образовательных стандартов, требований по подготовке и аттестации научных и научно-педагогических кадров; по гармонизации процесса присуждения ученых степеней, присвоения ученых званий; по изучению опыта создания общеевропейского пространства высшего образования; по формированию общего информационного пространства СНГ; по развитию молодежного движения; по проведению форумов творческой интеллигенции; по финансированию мероприятий в гуманитарной области.

Молдова не поддерживает создание Совета по гуманитарному сотрудничеству.

Сотрудничество будет осуществляться в строгой координации с конституционными властями Республики Молдова, в соответствии с национальным законодательством в данной области, при соблюдении принципов и норм международного права.»

Президент  
Республики Молдова



Владимир ВОРОНИН

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul privind colaborarea umanitară a statelor-membre ale Comunității Statelor Independente (Kazan, 26 august 2005), copia certificată a căruia este depozitată la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



*Aloraru*

**Andrian ALORARU,**  
Director al Direcției Generale Drept  
Internațional a Ministerului Afacerilor  
Externe și Integrării Europene al  
Republicii Moldova